

Kristiansand kommunens høringsuttalelse om tolkeloven.



VIRKSOMHET SERVICE OG INTEGRERING, 30. APRIL 2019.

Robert Hoffmann, avdelingsleder Tolketjenesten TolkSør
KRISTIANSSAND KOMMUNE | VIRKSOMHET SERVICE OG INTEGRERING.

Innholdsfortegnelse

Kristiansand kommunens høringsuttalelse	3
Forslag til lov.....	3
Kapittel 1. Alminnelige bestemmelser	3
§ 1 Formål.....	3
1. uttalelse – om tolkelovens formål.....	3
§ 2 Virkeområde	3
2. uttalelse – om tolkelovens virkeområde	3
§ 3 Forholdet til annen lovgivning	4
3. uttalelse – om forholdet til annen lovgivning.....	4
§ 4 Forbud mot bruk av barn som tolk.....	4
4. uttalelse – Forbud mot bruk av barn som tolk	4
§ 5 Behandling av personopplysninger	4
5. uttalelse – Behandling av personopplysninger – herunder inkl. etnisk opprinnelse.....	4
Kapittel 2. Offentlige organers ansvar for bruk av tolk	5
§ 6 Ansvar for å bruke tolk	5
6. uttalelse – Offentlige organers ansvar for bruk av tolk – herunder § 6 Ansvar for å bruke tolk. 5	5
§ 7 Krav om kvalifisert tolk	5
7. uttalelse – § 7 Krav om kvalifisert tolk	6
§ 8 Bruk av fjerntolking	6
8. uttalelse – § 8 Bruk av fjerntolking	7
§ 9 Retningslinjer for bestilling og bruk av tolk	7
9. uttalelse – § 9 Retningslinjer for bestilling og bruk av tolk	7
§ 10 Krav om politiattest	7
10. uttalelse – § 10 Krav om politiattest.....	8
§ 11 Tilsyn.....	8
11. uttalelse – § 11 Tilsyn.....	8
§ 12 Pålegg	8
12. uttalelse – § 12 Pålegg.....	8
Kapittel 3. Krav til tolken	9
§ 13 God tolkeskikk	9
§ 14 Taushetsplikt.....	9
§ 15 Habilitet	9
13. uttalelse – Krav til tolken – herunder § 13 God tolkeskikk, § 14 Taushetsplikt og § 15 Habilitet.....	10

Kapittel 4. Nasjonalt tolkeregister, statsautorisasjonsordningen og reaksjoner	10
§ 16 Nasjonalt tolkeregister	10
§ 17 Bevilling som statsautorisert tolk	10
§ 18 Tilbakekall av bevilling som statsautorisert tolk.....	10
14. uttalelse – Nasjonalt tolkeregister, statsautorisasjonsordningen og reaksjoner, herunder § 16 Nasjonalt tolkeregister; § 17 Bevilling som statsautorisert tolk; § 18 Tilbakekall av bevilling som statsautorisert tolk.....	11
§ 19 Varsling om feil ved utførelsen av tolkeoppdraget	11
15. uttalelse – § 19 Varsling om feil ved utførelsen av tolkeoppdraget	11
§ 20 Advarsel og utestenging	11
§ 21 Gebyr for manglende oppmøte.....	12
15. uttalelse – § 21 Gebyr for manglende oppmøte.....	12
§ 22 Ikrafttredelse	12
§ 23 Endringer i andre lover	12

Forslag til lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. (tolkeloven)

Kristiansand kommunens høringsuttalelse

Forslag til lov

Lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. (tolkeloven) skal lyde:

Kapittel 1. Alminnelige bestemmelser

§ 1 Formål

Loven skal bidra til å sikre rettssikkerhet og forsvarlig hjelp og tjeneste gjennom å regulere offentlige organers ansvar for å bruke tolk.

Loven skal også sikre at tolker holder en faglig forsvarlig standard.

1. uttalelse – om tolkelovens formål

Kristiansand kommune er enig om at lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. (herunder, tolkeloven) vil bidra til å sikre rettssikkerhet og forsvarlig hjelp, og vil komme til gode for både minoritetsspråklige tjenestemottakere og offentlige ansatte i møte med minoritetsspråklige. Kristiansand kommune også er enig i at loven skal sikre at tolker holder en faglig forsvarlig standard.

§ 2 Virkeområde

Loven gjelder for offentlig organ som bestiller og bruker tolk i Norge. Loven gjelder også for tolker.

Loven gjelder tolking mellom norsk og andre språk. Med unntak av § 4 gjelder loven ikke ved tolking for døve, hørselshemmede og døvblinde.

Som offentlig organ regnes organ som omfattes av forvaltningsloven, domstolene og påtalemyndigheten. Privat rettssubjekt regnes som offentlig organ i saker hvor det treffer enkeltvedtak eller utfører tjenester på vegne av offentlig organ. Private barnehager, frittstående skoler og private grunnskoler godkjent etter opplæringsloven § 2-12 omfattes også.

Reglene om tilsyn og pålegg i §§ 11 og 12 gjelder ikke for domstolene eller Politiets sikkerhetstjeneste.

2. uttalelse – om tolkelovens virkeområde

Kristiansand kommune merker seg at lovteksten skisserer tolkebruken og deretter forplikter offentlige organer om å bruke tolk. Tolkeloven fokuserer ikke direkte på at minoritetsspråklige tjenestemottakere nå får rett til tolketjenester, men heller at tolkeloven etablerer de offentlige organers plikt om å bruke tolk. Kristiansand kommune stiller seg positivt til at loven forplikter også de som skal utøve tolkeyrket, bl.a. ved å sikre at tolker holder en faglig forsvarlig standard ved å kjenne til og innrette seg etter klare og hensiktsmessige yrkesetiske- og faglige retningslinjer.

§ 3 Forholdet til annen lovgivning

Loven gjelder med mindre annet er bestemt i eller i medhold av annen lov.

I bestemmelser som fraviker § 7 kan det likevel ikke stilles lavere kvalifikasjonskrav enn det som følger av tolkeloven. I bestemmelser som fraviker § 14 kan det bare gis strengere regler om taushetsplikt.

3. uttalelse – om forholdet til annen lovgivning

Kristiansand kommune legger merke til at lovteksten under § 3 Forholdet til annen lovgivning og gir de offentlige organer tillatelse, under strenge premisser, om å kunne levere tjenester via tolker som ikke står oppført i Nasjonalt tolkeregister, med hensyn til effektiv saksbehandling, i nødssituasjoner eller når andre sterke grunner tilsier det.

Kristiansand kommune støtter at det skal være strenge premisser knyttet til dette.

§ 4 Forbud mot bruk av barn som tolk

Offentlig organ skal ikke bruke barn til tolking eller annen formidling av informasjon mellom organet og personer som ikke har tilstrekkelige språkferdigheter til å kommunisere direkte med organet.

Unntak kan gjøres når det er nødvendig i nødssituasjoner eller i tilfeller der det ut fra hensynet til barnet og omstendighetene for øvrig må anses som forsvarlig.

4. uttalelse – Forbud mot bruk av barn som tolk

Kristiansand kommune stiller seg bak forslaget om et forbudet mot å bruke barn som tolk ytterligere styrkes i tolkeloven. Kristiansand kommune legger merke til at det kun gis adgang til bruk av barn som tolk i nødssituasjoner og gitt at omstendighetene i nødssituasjonen tross alt anses som forsvarlig.

§ 5 Behandling av personopplysninger

Offentlige organer kan behandle personopplysninger og opplysninger om etnisk opprinnelse når det er nødvendig for å utføre oppgaver etter denne loven.

5. uttalelse – Behandling av personopplysninger – herunder inkl. etnisk opprinnelse

Kristiansand kommune er enig i mulighetene som § 5 Behandling av personopplysninger gir, særlig knyttet til adgang til opplysninger om etnisk opprinnelse. Kunnskap om etnisk opprinnelse har mange ganger visst seg som et reelt behov knyttet utøvelsen av tolkeyrket. F.eks. kan minoritetsspråklige tjenestemottakere være svært ukomfortable med tolker som tilhører visse etniske grupper på grunn av konfliktbildet i det området den minoritetsspråklige tjenestemottaker kommer fra. Da er det i rettssikkerhetens og forsvarlig hjelpens navn, hensiktsmessig å forsøke å unngå å sende en tolk som kan være til hinder for kommunikasjon i stedet for å være en kommunikasjons kanal mellom partene.

Kapittel 2. Offentlige organers ansvar for bruk av tolk

§ 6 Ansvar for å bruke tolk

Offentlig organ skal bruke tolk når det følger av lov. I tilfeller der plikt til å bruke tolk ikke er regulert i annen lov, skal offentlig organ bruke tolk når det er nødvendig for å ivareta hensynet til rettssikkerhet eller for å yte forsvarlig hjelp og tjeneste.

Når et offentlig organ ellers er i kontakt med personer som ikke kan norsk, bør organet vurdere å bruke tolk.

Departementet kan gi forskrift om plikten etter første ledd annet punktum.

6. uttalelse – Offentlige organers ansvar for bruk av tolk – herunder § 6 Ansvar for å bruke tolk.

Kristiansand kommune er enig at om at tolkeloven vil være med på styrke rettssikkerheten og de offentlige organers evne til å yte forsvarlig hjelp i møte med minoritetsspråklige. Bruk av tolk, særlig kvalifisert tolk, vil komme både de offentlige organer og de minoritetsspråklige til gode.

Videre synes Kristiansand kommune at det blir lettere for samtlige parter at loven er strukturert slik den ligger foreslått i dag, nemlig at loven forplikter offentlige organer til å bruke tolk, enn at loven hadde gitt minoritetsspråklige tjenestemottakere rett til tolketjenester. Det er vesentlig lettere for offentlige organer å holde oversikt over behovet og sikre at tolker holder en faglig forsvarlig standard enn det det hadde vært for minoritetsspråklige tjenestemottakere.

Samtidig, mener Kristiansand kommune at enhver ny lovfestet forpliktelse bør følges av staten med en forsvarlig økning av tilgjengelige midler for å gjøre det mulig å etterkomme forpliktelsen. Dette innebærer at det må bevilges midler fra staten øremerket til de offentlige organers bruk av tolketjenester. Det forutsettes at innførelse av tolkeloven kommer til å utløse høyere økonomiske innvilgelser til å dekke de ekstra kostnader som dette vil medføre.

I tillegg er det også viktig at samtlige offentlige organer som forpliktes til bruk av tolk, gjerne kvalifisert tolk, får midler til kvalifisering av tolker og ikke minst kvalifisering av tolkebrukere, særlig i tiden i forkant og rett etter ikraftsettelse av tolkeloven. IMDi organiserer allerede i dag kurs om bruk av tolk. Kursing av offentlige organer om bruk av tolk er en meget viktig satsingsområde og bør tas høyde for.

§ 7 Krav om kvalifisert tolk

Når et offentlig organ bruker tolk, jf. § 6 første ledd, skal det brukes tolk som oppfyller kravene til å bli oppført i Nasjonalt tolkeregister, jf. § 16.

Kravet om kvalifisert tolk kan fravikes når hensynet til en effektiv saksbehandling, i nødssituasjoner eller når andre sterke grunner tilsier det.

Departementet kan gi forskrift om godkjenning av tolker med yrkeskvalifikasjoner, jf. yrkeskvalifikasjonsloven.

7. uttalelse – § 7 Krav om kvalifisert tolk

Kristiansand kommune gir støtte til at loven skisserer ikke bare de offentlig organers plikt om bruk av tolk, men at loven krever at tolken bør være kvalifisert.

Likevel gir tolkeloven de offentlige organer anledning i spesielle tilfeller og nødstilfeller om å kunne bruke tolker som ikke står oppført i Nasjonalt tolkeregister, dette med hensyn til effektiv saksbehandling, eller når andre sterke grunner tilsier det.

Kristiansand kommune påpeker videre at det er viktig at kvalifiseringsmulighetene økes betraktelig. Det kan hende at det er mange arbeidsledige kvalifiserte tolker i Oslo område og omegn, men dette er ikke helt slik på Sørlandet.

Kristiansand kommune mener også at alternative kvalifiseringsmuligheter for tolker med lang erfaring burde etableres, eller i det minste tillattes i forbindelse med ikraftsettelse av tolkeloven.

F.eks.:

- at tolker med mer enn 3 års engasjement i 70% (700 tolketimer i året eller mer) i løpet av de siste 5 kalenderår, og
- som i tillegg har inngående kjennskap til IMDis retningslinjer for god tolkeskikk og
- som alltid etterfølger IMDis retningslinjer, burde få automatisk kvalifikasjonsnivå 5, som er den laveste kvalifikasjon.

Kristiansand kommune mener også at øremerket midler bør settes til disposisjon for kvalifiseringstiltak over hele landet, slik at det blir en kraftig økning av kvalifiserte tolker.

Kristiansand kommune er for en etablering av en godkjenningsordning av tolker med yrkeskvalifikasjoner, jf. yrkeskvalifikasjonsloven.

Kristiansand kommune mener at standardiserte tospråktest som er inngangsdøren til kvalifisering av tolker bør være lettere tilgjengelig enn i dag, at tolkmyndighetene bør øke antall sensorer og at flere utdanningsinstitusjoner rundt om i landet knyttes til kvalifiseringsopplegget. Når det stilles krav om kompetanse så må mulighetene for at tolkene skaffer seg den kompetanse bør være lettere og hyppigere tilgjengelig enn det som er tilfelle per dags dato.

§ 8 Bruk av fjerntolking

Offentlig organ kan bruke fremmøtetolking eller fjerntolking.

Organet skal sikre tilfredsstillende tekniske løsninger, opplæring av ansatte og ivaretagelse av personvernet ved bruk av fjerntolking.

Departementet kan gi forskrift om fjerntolking.

8. uttalelse – § 8 Bruk av fjerntolking

Kristiansand kommune anser det som nødvendig og positiv at det tillattes anvendelse av fjerntolking. Fjerntolking ikke er bare mer økonomisk og vesentlig mer miljøvennlig. Fjerntolking gir også anledning til at tolker som allerede er kvalifisert kan dekke flere oppdrag enn det de gjør i dag. Fjerntolking gjør at tilgang til kvalifiserte tolker er mindre geografisk avhengig. Mye av de nødvendig tekniske løsninger er allerede etablert i Kristiansand kommune, og 40 % av våre oppdrag dekkes via telefon.

Skjermtolking via Business Skype under ordnede forhold i Kristiansand kommunes tilfelle gir høyere kryptering og avlyttingsbeskyttelse enn de vanlige telefonlinjer vi bruker i dag.

Kristiansand kommune ønsker å påpeke at for at fjerntolking lykkes raskere, bør de offentlige organer satse på personalets kursing om bruk av tolk, der gode strategier for fjerntolking kan læres.

§ 9 Retningslinjer for bestilling og bruk av tolk

Offentlig organ som jevnlig bruker tolk, skal ha retningslinjer for bestilling og bruk av tolk etter §§ 6 til 8.

Retningslinjene skal tilpasses organets størrelse, egenart, aktiviteter og risikoforhold.

Departementet kan gi forskrift om retningslinjenes innhold.

9. uttalelse – § 9 Retningslinjer for bestilling og bruk av tolk

Vedrørende retningslinjer for bruk av tolk, anser Kristiansand kommune det som formålstjenlig og positiv det å ha en tolketjeneste internt i kommunen. Offentlige organer bør ha en eller en annen form for kontrollorgan der oppfølging av offentlige organisasjoners bruk av tolk, og oppfølging av selve yrkesutøvere kan finne sted. En kontrollorgan med fagligtyngde som sørger for at tolkebestillingene organiseres og som også sikrer at offentlige organer oppfyller sine plikter knyttet til leveransen av tolketjenester. Kristiansand kommune har som nevnt dekket disse funksjoner allerede dette via Tolketjenesten. Kommuner eller offentlige organer som pr. d.d. ikke har en tolketjeneste som en del av det kommunale apparatet bør i det minste ha en fagansvarlig for tolkefeltet.

§ 10 Krav om politiattest

For å kunne utføre oppdrag som tolk for politiet, påtalemyndigheten, domstolene, utlendingsforvaltningen, kriminalomsorgen eller gjenopptakelseskommisjonen, skal tolken legge frem uttømmende og utvidet politiattest, jf. politiregisterloven § 41.

Krav om politiattest etter første ledd kan fravikes dersom situasjonen som begrunner tolkeoppdraget, ikke tillater det, eller det foreligger andre særlige tungtveiende forhold.

Dersom en tolk har anmerkning på politiattesten, skal oppdragsgiver vurdere om det straffbare forholdet har betydning for vedkommendes egnethet som tolk.

10. uttalelse – § 10 Krav om politiattest

Kristiansand kommune synes at tolkeyrket krever profesjonelle yrkesutøvere med plettfriandel. Særlig når tolkeoppdraget dreier seg om er knyttet til emnene som listes i tolkelovens §10, første ledd.

Tolkeloven åpner for at offentlige organer skal kunne vurdere om eventuelle straffbare forhold har betydning for vedkommendes egnethet som tolk, når tolkeoppdragets emne ikke faller under kategoriene nevnt ved forrige avsnitt vel å merke.

Likevel mener Kristiansand kommune at generelt sett, plettfrivandel er et viktig søyle for tolkeyrket. Tolkene får tilgang via utøvelsen av yrket sitt, store mengder med sensitive opplysninger som kan potensielt misbrukes. Tolkere med plettfrivandel bekreftet via en politiattest er en forsikring på at vedkommende en profesjonell og kvalifisert yrkesutøver som kan stoles på, selv med de mest sensitive opplysninger.

§ 11 Tilsyn

Statlige eller kommunale sektortilsynsmyndigheter fører tilsyn med at offentlig organ oppfyller pliktene etter §§ 6 til 9.

Tilsynsmyndighetene kan kreve at offentlig organ som det føres tilsyn med, gir de opplysningene som er nødvendige for å gjennomføre tilsyn etter denne loven.

11. uttalelse – § 11 Tilsyn

Kristiansand kommune er enig. Det bør tas høyde for at det innvilges nok midler for å kunne gjennomføre tilsyn og rapportering.

§ 12 Pålegg

Tilsynsmyndighetene kan gi pålegg om å rette forhold som er i strid med kravene i §§ 6 til 9.

Tilsynsmyndighetene skal sette frist for gjennomføring av pålegget.

12. uttalelse – § 12 Pålegg

Kristiansand kommune forstår behovet for pålegg og irettesettelser som en ny lov medfører. Ikke desto mindre, er det viktig at innsatsen knyttet til etablering av tolkeloven gjøres på en ordentlig måte.

Fokus og innsatsen bør i utgangspunktet rettes mot at arbeidet starter ved at offentlige organer gis anledning til å omstille seg, at fokuset rettes mot stabile løsninger før det fokuseres på pålegg og iverksettelse.

- At offentlige organer får anledning til å starte kvalifisering av tolker,
- At offentlige organer får anledning til å rekruttere kvalifiserte tolker og
- Ikke minst, at offentlige organer jobbe med å øke fagkunnskap hos de offentlige organers tolkebrukere, samt å etablere gode, stabile løsninger før det fokuseres på pålegg og iverksettelse.

Kapittel 3. Krav til tolken

§ 13 God tolkeskikk

Tolken skal opptre i samsvar med god tolkeskikk. Til dette kravet hører blant annet at tolken skal ha tilstrekkelig tolkefaglig kompetanse for tolkeoppdraget, opptre upartisk, ikke misbruke informasjon tolken har fått kjennskap til gjennom tolking og at tolken må forsikre seg om at forholdene ligger til rette for forsvarlig utførelse av tolkeoppdraget.

Departementet kan gi forskrift om hva som skal anses som god tolkeskikk.

§ 14 Taushetsplikt

Reglene om taushetsplikt i §§ 13 til 13 e i forvaltningsloven gjelder tilsvarende for tolker, med mindre annet er bestemt i eller i medhold av lov.

Bestemmelser om taushetsplikt i andre lover gjelder tilsvarende for tolken dersom de kommer til anvendelse på det enkelte tolkeoppdraget. Tolken er bundet av samme yrkesmessige taushetsplikt som fagpersonen i samtalen.

Offentlig organ som bruker tolk, skal sørge for at taushetsplikten blir kjent for tolken. Organet kan kreve skriftlig erklæring om at tolken kjenner og vil respektere reglene.

Dokumenter og annet materiale som inneholder taushetsbelagte opplysninger skal oppbevares på en betryggende måte. Etter fullført tolkeoppdrag skal slikt materiale tilbakeleveres til oppdragsgiver eller destrueres.

§ 15 Habilitet

Reglene om habilitet i forvaltningsloven § 6 gjelder tilsvarende for tolker.

Tolken skal så snart som mulig informere oppdragsgiver om forhold som gjør eller kan gjøre tolken inhabil. Oppdragsgiver avgjør om tolken skal brukes.

Domstolovens §§ 106 til 108 om habilitet gjelder tilsvarende så langt de passer for tolker i retten. Domstoloven § 106 nr. 6 gjelder likevel ikke.

Unntak kan gjøres når det er nødvendig i nødssituasjoner eller i tilfeller der det ut fra omstendighetene må anses som forsvarlig.

13. uttalelse – Krav til tolken – herunder § 13 God tolkeskikk, § 14 Taushetsplikt og § 15 Habilitet.

Kristiansand kommune ser behovet for IMDIs retningslinjer for god tolkeskikk. Disse retningslinjer sørger for at tolkeyrket utøves på den beste måte. Det er viktig at offentlige organer har meget god kjennskap til retningslinjene og at de dermed alltid leverer tolketjenester i henhold til retningslinjene.

Tolketjenesten i Kristiansand kommune opplever generelt sett manglende kjennskap til IMDIs retningslinjer for god tolkeskikk blant ansatte i offentlige organer. Mange ansatte hos offentlige organer har brukt tolk i en rekke år, men det ikke nødvendigvis betyr at de har brukt tolken på en riktig måte. God kommunikasjon via tolk i offentlig sektor forutsetter både kvalifiserte tolker og kvalifiserte tolkebrukere (fagpersoner ansatt i offentlig sektor). (Felberg 2013)

For at fagpersoner skal kunne utføre jobben sin, dvs. informere, veilede og høre partene i saken på tross av språkbarrieren, trenger de kunnskap om å kommunisere via tolk. (Felberg 2013). Derfor er det særdeles viktig at vi stiller krav til tolken, men at vi øker kunnskap om fagfeltet blant offentlige organers ansatte.

Kapittel 4. Nasjonalt tolkeregister, statsautorisasjonsordningen og reaksjoner

§ 16 Nasjonalt tolkeregister

Det skal være et nasjonalt register over tolker. Registeret skal forvaltes av Integrerings- og mangfoldsdirektoratet. Direktoratet kan innhente personopplysninger om tolker fra Folkeregisteret og utlendingsmyndighetene uten hinder av lovbestemt taushetsplikt.

Det skal stilles krav til språklige og tolkefaglige ferdigheter for å kunne bli oppført i Nasjonalt tolkeregister. Vedtak om oppføring i registeret regnes som enkeltvedtak.

Departementet kan gi forskrift om hvilke krav som skal stilles for å kunne bli oppført i Nasjonalt tolkeregister, om krav til forvaltningen av registeret og hvilke opplysninger som kan registreres.

§ 17 Bevilling som statsautorisert tolk

Integrerings- og mangfoldsdirektoratet gir bevilling som statsautorisert tolk etter søknad.

Bevilling gis til person som er myndig etter norsk lov og som har bestått statsautorisasjonsprøven.

Bevillingen gir rett til å bruke tittelen statsautorisert tolk. Tittelen skal ikke brukes om tolking på andre språk enn det språket bevillingen gjelder for.

Departementet kan gi forskrift om statsautorisasjonsordningen og om godkjenning av yrkeskvalifikasjoner, jf. yrkeskvalifikasjonsloven.

§ 18 Tilbakekall av bevilling som statsautorisert tolk

Bevilling som statsautorisert tolk skal kalles tilbake når kravene etter § 17 første ledd ikke lenger er oppfylt. Bevillingen kan kalles tilbake dersom det foreligger forhold som kan medføre utestengelse fra Nasjonalt tolkeregister etter § 20.

Bevillingen kan kalles tilbake midlertidig for den tid det tar å behandle saken. Statsautorisert tolk som er oppført i Nasjonalt tolkeregister kan også utestenges midlertidig fra registeret for den tid det tar å behandle saken, jf. § 20 tredje ledd.

Tilbakekall av bevilling regnes som enkeltvedtak.

14. uttalelse – Nasjonalt tolkeregister, statsautorisasjonsordningen og reaksjoner, herunder § 16 Nasjonalt tolkeregister; § 17 Bevilling som statsautorisert tolk; § 18 Tilbakekall av bevilling som statsautorisert tolk

Kristiansand kommune stiller seg meget positivt til nytt nasjonalt tolkeregisteret. Verktøyet det nye nasjonalt tolkeregisteret er og vil være, styrker hele tolkeyrket i landet og gir samtlige offentlige organer tilgang til en liste over kvalifiserte tolker. Til tross for at det mangler kvalifiserte tolker rundt om i landet, NTR gir en større sjanse for at oppdraget kan dekkes av en kvalifisert tolk ved bruk av fjerntolking.

Kristiansand kommune støtter det som skisseres i tolkelovens § 17 Bevilling som statsautorisert tolk og § 18 Tilbakekall av bevilling som statsautorisert tolk.

§ 19 Varsling om feil ved utførelsen av tolkeoppdraget

Enhver kan varsle Integrerings- og mangfoldsdirektoratet om tolker som, under utførelsen av et tolkeoppdrag, ikke overholder kravene etter §§ 13 til 15.

Integrerings- og mangfoldsdirektoratet vurderer kun varsler som omhandler statsautoriserte tolker og tolker som er oppført i Nasjonalt tolkeregister.

15. uttalelse – § 19 Varsling om feil ved utførelsen av tolkeoppdraget
Det er positivt at tolkeloven åpner for at IMDi kan ta imot og behandle klager rettet mot statsautoriserte tolker. Dette bidrar til å sikre rettssikkerhet, videre profesjonalisering av tolkeyrket og kvalitetssikring av tolkene.

Det er viktig at offentlige organer også følger opp tolkene som utfører tolkeoppdrag på deres vegne. Oppfølging av selve yrkesutøvere og internvarsling om enhver brudd av IMDis retningslinjer for god tolkeskikk bør være blant de etablerte rutiner for å bidra til at en profesjonell yrkesutøvelse gir reell økt rettssikkerhet og forsvarlig hjelp.

§ 20 Advarsel og utestenging

Integrerings- og mangfoldsdirektoratet kan gi advarsel til tolker som er oppført i Nasjonalt tolkeregister dersom tolken ikke overholder kravene etter §§ 13 til 15. Advarselen skal være skriftlig og inneholde en begrunnelse.

Dersom det er gitt minst tre advarsler, eller dersom det foreligger vesentlige brudd på bestemmelsene nevnt i første ledd, kan Integrerings- og mangfoldsdirektoratet beslutte å utestenge tolken fra Nasjonalt tolkeregister for en begrenset periode eller for alltid.

Tolken kan midlertidig utestenges fra registeret for den tid det tar å behandle saken.

Avgjørelser om utestenging fra Nasjonalt tolkeregister regnes som enkeltvedtak.

§ 21 Gebyr for manglende oppmøte

Offentlig organ kan kreve at en person som ikke møter opp til en planlagt samtale, betaler et gebyr når det er bestilt tolk etter § 6 første ledd annet punktum og annet ledd.

Departementet kan gi forskrift om gebyret, herunder gebyrets størrelse og hvordan gebyret skal fastsettes.

15. uttalelse – § 21 Gebyr for manglende oppmøte

Kristiansand kommune støtter tolkelovens § 21 Gebyr for manglende oppmøte. Dette bør studeres nærmere og rutiner for å ta dette i bruk kan enkelt settes opp hos offentlige organer.

§ 22 Ikrafttredelse

Loven gjelder fra den tid Kongen bestemmer. Kongen kan sette i kraft de enkelte bestemmelsene til forskjellig tid.

§ 23 Endringer i andre lover

1. I lov 10. februar 1967 om behandlingsmåten i forvaltningssaker gjøres følgende endringer:

§ 11 e oppheves.

2. I lov 15. mai 2008 nr. 35 om utlendingers adgang til riket og deres opphold her gjøres følgende endringer:

§ 86 a oppheves.

4. I lov 13. august 1915 nr. 5 om domstolene gjøres følgende endringer:

§ 135 nytt annet ledd skal lyde:

Utelukket fra å være tolk på grunn av vandel er den som ikke oppfyller vandelskravene etter domstoloven § 72. Det samme gjelder dersom tolkens uegnethet eller hensynet til domstolenes allmenne tillit tilsier utelukkelse.

§ 135 nåværende annet til fjerde ledd blir tredje til femte ledd.